Porównanie tłumaczeń Izajasza 60:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wyruszą ku twojemu światłu narody, a ku promieniom\* twojego blasku królowie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ku twemu światłu wyruszą narody, a ku promieniom twojego blasku — królowie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I pójdą narody do twojej światłości, a królowie do blasku twojego wschodu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będą chodzić narody w światłości twojej, a królowie w jasności, która wejdzie nad tobą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będą chodzić narodowie w światłości twojej a królowie w jasności weszcia twojego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I pójdą narody do twojego światła, królowie do blasku twojego wschodu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I pójdą narody do twojej światłości, a królowie do blasku, który jaśnieje nad tobą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Narody pójdą do twojego światła i królowie do twego wschodzącego blasku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Narody pójdą do twojej światłości i królowie do blasku twojej jutrzenki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I obce narody podążą do twojej światłości, a monarchowie - do blasku twego wschodu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І царі підуть у твому світлі і народи у твоїй світлості. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ludy będą pielgrzymować do twojego światła i królowie do blasku twych promieni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I pójdą narody do twego światła, a królowie – do blasku twej jasności. |

1. 1) promieniom, לְנֹגַּה (lenogah): wg 1QIsa a : naprzeciw, לנגד . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 24:47</x>; <x>500 1:32</x>; <x>510 1:8</x>; <x>730 21:24-25</x> [↑](#footnote-ref-3)